

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:39

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś wrogiem — [który] zasiał je jest — oszczerca. — Zaś żniwem zakończenie wieku jest. — Zaś żniwiarzami zwiastunowie są. |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | nieprzyjacielem, który go rozsiał, jest diabeł,* żniwem jest koniec wieku,** a żeńcami są aniołowie. <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | zaś wrogiem, (co posiał) je, jest oszczerca. Zaś żniwem spełnienie się wieku jest, zaś żniwiarzami zwiastunowie są.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś wrogim który zasiał je jest oszczerca zaś żniwo koniec wieku jest zaś żniwiarzami zwiastunowie są                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nieprzyjacielem, który rozsiał kąkol, jest diabeł. Żniwem jest kres tego wieku, a żeńcami — aniołowie.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nieprzyjacielem, który go posiał, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żniwiarzami są aniołowie.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Nieprzyjacieli zasie, który go rozsiał, jest ci dyabeł, a żniwo jest dokonanie świata, a żeńcy są Aniołowie.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A nieprzyjaciel, który go nasiał, jest diabeł. A żniwo jest dokonanie świata. A żeńcy są Anjołowie.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł; żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A nieprzyjaciel, który go posiał, to diabeł, a żniwo, to koniec świata, żeńcy zaś, to aniołowie.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nieprzyjacielem, który posiał chwast, jest diabeł, żniwem jest koniec świata, a żeńcami są aniołowie.                       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Nieprzyjacielem jest diabeł, a żniwem - koniec świata. Żniwiarzami zaś są aniołowie.                                        |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | wrogiem, który je rozsiał, jest diabeł, żniwami — kres doczesności, a żniwiarzami — aniołowie.                              |

<sup>1)</sup> <x>470 4:1</x>

<sup>2)</sup> <x>340 12:13</x>; <x>360 4:13</x>; <x>470 13:49</x>; <x>470 24:3</x>; <x>470 28:20</x>; <x>730 14:15</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wrogiem, który nasiał kłólu jest diabeł, żniwa oznaczają koniec świata, a żniwarze aniołów.                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A nieprzyjacielem, który posiał kłól, jest diabeł. Żniwem jest koniec świata, a żeńcami aniołowie.                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка |                                                                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | ten zaś nieprzyjaciół, ten zasiawszy one, jest wiadomy diabeł; to zaś gorące żniwo, do razem w pełni urzeczywistnienie eonu jest; ci zaś żniwarze, aniołowie są. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | nieprzyjacielem zaś, który go posiał, jest ten oszczerczy; a żniwem jest koniec epoki, zaś żeńcami są aniołowie.                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Nieprzyjacielem, który je zasiewa, jest Przeciwnik, żniwo to koniec tego wieku, a żniwarze to aniołowie.                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a nieprzyjacielem, który je zasiał, jest Diabeł. Żniwem jest zakończenie systemu rzeczy, a żniwiarzami są aniołowie.                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | a nieprzyjacielem, który je posiał, jest sam diabeł. Żniwa to koniec świata, a żniwarze to aniołowie.                                                            |